



彩 色 世 界
coi <sup>2</sup> sik <sup>1</sup> Sai3 gaai3
colourful world



作者：天水川樹  
圖畫：Chaaya Prabhat  
錄音：小明

謹將呢個故事獻畀 粵語 · 愛爾蘭，感謝佢咁致力  
嘍愛爾蘭推廣粵語。

This story is dedicated to Cantonese in Ireland for  
their contribution to promoting Cantonese in Ireland.



<https://www.facebook.com/cantonese.ireland>





經 歷	咗	一 次	高 速	上 升	後，	彼 德	慢 慢
ging <sup>1</sup> lik <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> ci <sub>3</sub>	gou <sup>1</sup> -cuk <sup>1</sup>	soeng <sub>6</sub> sing <sup>1</sup>	hau <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup> -dak <sup>1</sup>	maan <sub>6</sub> maan <sup>2</sup>
experience	-en	one time	high speed	rise	after	Peter	slowly

擘 大 眼，	發 現	佢 哋	已 經	身 處	太 空，	離
maak <sup>3</sup> -daai <sub>6</sub> ngaan <sup>5</sup>	faat <sup>3</sup> -jin <sub>6</sub>	keoi <sup>5</sup> -dei <sub>6</sub>	jis <sup>5</sup> ging <sup>1</sup>	san <sup>1</sup> -cyu <sup>5</sup>	taa <sup>3</sup> -hung <sup>1</sup>	lei <sub>4</sub>
open eye	find out	they	already	be located at	outer space	from

地 球	越 嚟 越 遠。	佢 望 一 望	身 邊，	卡 文
dei <sub>6</sub> -kau <sub>4</sub>	jyut <sub>6</sub> -lai <sub>4</sub> -jyut <sub>6</sub> -jyun <sup>5</sup>	keoi <sup>5</sup> mong <sub>6</sub> jat <sup>1</sup> mong <sub>6</sub>	san <sup>1</sup> -bin <sup>1</sup>	kaa <sup>1</sup> -man <sub>4</sub>
Earth	further and further	he look one look	one's surrounding	Carmen

同	雲 妮	已 經	醒 咗，	仲 好	興 奮	噉 臥 喺
tung <sub>4</sub>	wan <sub>4</sub> -nei <sub>4</sub>	jis <sup>5</sup> ging <sup>1</sup>	seng <sup>2</sup> zo <sup>2</sup>	zung <sub>6</sub> hou <sup>2</sup>	hing <sup>1</sup> -fan <sup>5</sup>	gam <sup>2</sup> paa <sup>1</sup> hai <sup>2</sup>
and	Winnie	already	wake up -en	even very	excited	-ly lie on one's stomach at

太 空 船	嘅 玻 璃 窗	欣 賞	眼 前	嘅 浩 瀚
taa <sup>3</sup> -hung <sup>1</sup> -syun <sub>4</sub>	ge <sup>3</sup> bo <sup>1</sup> -lei <sup>1</sup> coeng <sup>1</sup>	jan <sup>1</sup> soeng <sup>2</sup>	ngaan <sup>5</sup> cin <sub>4</sub>	ge <sup>3</sup> hou <sub>6</sub> -hon <sub>6</sub>
spaceship	(linker) glass window	appreciate	before one's eyes	(linker) vast

宇 宙。
jyu <sup>5</sup> -Zau <sub>6</sub>
universe



彼 德 冇 俾 眼 前 嘅 景 色 吸 引， 反 而  
*bei<sup>2</sup> dak<sup>1</sup>* *mou<sup>5</sup>* *bei<sup>2</sup>* *ngaans<sup>5</sup>* *cin<sup>4</sup>* *ge<sup>3</sup>* *ging<sup>2</sup> sik<sup>1</sup>* *kap<sup>1</sup>* *jan<sup>5</sup>* *faan<sup>2</sup>* *ji<sup>4</sup>*  
 Peter don't have by before one's eyes (linker) scenery attract on the contrary

因 為 離 開 咗 地 球 而 覺 得 好 驚。 佢 搥 一  
*jan<sup>1</sup>* *wai<sup>6</sup>* *lei<sup>4</sup>* *hoi<sup>1</sup>* *zo<sup>2</sup>* *dei<sup>6</sup> kau<sup>4</sup>* *ji<sup>4</sup>* *gok<sup>3</sup>* *dak<sup>1</sup>* *hou<sup>2</sup>* *geng<sup>1</sup>* *keoi<sup>5</sup>* *zeot<sup>1</sup>* *jat<sup>1</sup>*  
 because leave -en Earth and feel very afraid he rub one

搥 眼， 望 出 窗， 只 有 無 盡 嘅 黑 暗，  
*zeot<sup>1</sup>* *ngaans<sup>5</sup>* *mong<sup>6</sup>* *ceot<sup>1</sup>* *coeng<sup>1</sup>* *zi<sup>2</sup>* *jau<sup>5</sup>* *mou<sup>4</sup>* *zeon<sup>6</sup>* *ge<sup>3</sup>* *hak<sup>1</sup>* *am<sup>3</sup>*  
 rub eye look out window have...only endless (linker) darkness

同 埋 望 唔 清 方 向 嘅 宇 宙。  
*tung<sup>4</sup>* *maai<sup>4</sup>* *mong<sup>6</sup>* *m<sup>4</sup>* *cing<sup>1</sup>* *fong<sup>1</sup>* *hoeng<sup>3</sup>* *ge<sup>3</sup>* *jyus<sup>5</sup>* *zau<sup>6</sup>*  
 and look not clear direction (linker) universe

「彼 德， 你 睇 下！ 出 面 有 好 多 星 星 呀！」  
*bei<sup>2</sup> dak<sup>1</sup>* *nei<sup>5</sup>* *tai<sup>2</sup>* *haas<sup>5</sup>* *ceot<sup>1</sup>* *min<sup>6</sup>* *jau<sup>5</sup>* *hou<sup>2</sup>* *do<sup>1</sup>* *sing<sup>1</sup>* *sing<sup>1</sup>* *aa<sup>3</sup>*  
 Peter you look a bit outside have many star (particle)

雲 妮 一 邊 講， 一 邊 手 舞 足 蹈 嘅 拉 住  
*wan<sup>4</sup>* *nei<sup>4</sup>* *jat<sup>1</sup>* *bin<sup>1</sup>* *gong<sup>2</sup>* *jat<sup>1</sup>* *bin<sup>1</sup>* *sau<sup>2</sup>* *mou<sup>5</sup>* *zuk<sup>1</sup>* *dou<sup>6</sup>* *gam<sup>2</sup>* *laai<sup>1</sup>* *zyu<sup>6</sup>*  
 Winnie on one hand say on one hand energetic and spirited -ly pull -ing

彼 德。  
*bei<sup>2</sup> dak<sup>1</sup>*  
 Peter

「雲 妮， 我 哋 而 家 喺 邊 呀？」 彼 德 問。  
*wan<sup>4</sup>* *nei<sup>4</sup>* *ngo<sup>5</sup>* *dei<sup>6</sup>* *ji<sup>4</sup>* *gaa<sup>1</sup>* *hai<sup>2</sup>* *bin<sup>1</sup>* *aa<sup>3</sup>* *bei<sup>2</sup>* *dak<sup>1</sup>* *man<sup>6</sup>*  
 Winnie we now at where (particle) Peter ask



「你 唔 記 得 咗 喇? 我 哋 要 飛 去 第 二 個 星 球  
*nei5 m4 geis dak1 zo2 laa4 ngo5 dei6 jiu3 fei1 heo3 dai6 ji6 go3 sing1 kau4*  
 you forget -en (particle) we have to fly to second (measure) planet

生 活, 呢 架 係 最 後 一 班 船 呀。」 卡 文 答。  
*sang1 ni1 gaa3 hai6 zeo3 hau6 jat1 baan1 aa3 kaa1 man4 daap3*  
 to live this (measure) is last one class ship (particle) Carmen reply

可 能 因 為 喺 冷 凍 倉 瞓 得 太 耐, 彼 德  
*ho2 nang4 jan1 wai6 hai2 laang5 dung3 cong1 fan3 dak1 taais noi6 bei2 dak1*  
 possible because at freezer cabinet sleep (suffix) too long time Peter

有 啲 不 知 所 云, 佢 諗 咗 諗, 先 醒 起 係 佢  
*jau5 di1 bat1 zi1 so2 wan4 keois nam2 zo2 nam2 sin1 sing2 hei2 hai6 keois*  
 a bit sick and confused he think -en think then realise is he

屋 企 人 幫 佢 安 排 呢 次 太 空 移 民。 呢 個  
*uk1 kei2 jan4 bong1 keois on1 paai4 nei1 ci3 taais hung1 ji4 man4 nei1 go3*  
 family help he arrange this time outer space migration this (measure)

時 候, 彼 德 再 仔 細 眺 望 離 佢 越 嚟 越 遠  
*si4 hau6 bei2 dak1 zois zi2 sai3 tiu3 mong6 lei4 keois jyut6 lai4 jyut6 jyuns*  
 time Peter again carefully look from a high place away from he further and further

嘅 地 球, 地 球 變 到 好 似 只 有 一 個 網 球  
*ge3 dei6 kau4 dei6 kau4 bins3 dou3 hou2 ci5 zi2 jau5 jat1 go3 mong5 kau4*  
 (linker) Earth Earth turn into seems have...only one (measure) tennis ball

咁 細 嘅 size。 一 種 難 以 忍 受 嘅 感 覺  
*gam3 sai3 ge3 saai1 si2 jat1 zung2 naan4 jis jan2 sau6 ge3 gam2 gok3*  
 so small (linker) size one kind of hard to withstand (linker) feeling





衝 擊 cung <sup>1</sup> - gik <sup>1</sup>	彼 德 bei <sup>2</sup> - dak <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	淚 腺， leoi <sup>6</sup> (Sin <sup>3</sup> )	佢 keoi <sup>5</sup>	終 於 zung <sup>1</sup> - jyu <sup>1</sup>	忍 唔 住 jan <sup>2</sup> - m <sup>4</sup> / zyu <sup>6</sup>	默 默 mak <sup>6</sup> / mak <sup>6</sup>
impact	Peter	(linker)	tear gland	he	finally	cannot resist	silently

落 淚。 lok <sup>6</sup> / leoi <sup>6</sup>	
start crying	

「你 做 咩 事 呀？」 nei <sup>5</sup> zou <sup>6</sup> - me <sup>1</sup> - si <sup>6</sup> - aa <sup>3</sup>	雲 妮 問。 wan <sup>4</sup> - nei <sup>4</sup> man <sup>6</sup>
you what happen (particle)	Winnie ask

「我 …… 我 唔 捨 得 呀 ……」 ngo <sup>5</sup> - ngo <sup>5</sup> - m <sup>4</sup> - se <sup>2</sup> - dak <sup>1</sup> - aa <sup>3</sup>	彼 德 喊 住 口 噉 bei <sup>2</sup> - dak <sup>1</sup> - haam <sup>3</sup> - zyu <sup>6</sup> - hau <sup>2</sup> - gam <sup>2</sup>
I I unwilling to part with sth (particle)	Peter sobbing -ly

講。 gong <sup>2</sup>	
say	

「有 咩 唔 捨 得？」 jau <sup>5</sup> - me <sup>1</sup> - m <sup>4</sup> - se <sup>2</sup> - dak <sup>1</sup>	你 諗 下， nei <sup>5</sup> - nam <sup>2</sup> - haas	新 嘅 星 球 san <sup>1</sup> - ge <sup>3</sup> - sing <sup>1</sup> - kau <sup>4</sup>	一 定 jat <sup>1</sup> - ding <sup>6</sup>
have what unwilling to part with sth	you think a bit	new (linker) planet	surely

更 加 多 姿 多 彩！ gang <sup>3</sup> - gaa <sup>1</sup> - do <sup>1</sup> - zi <sup>1</sup> - do <sup>1</sup> - coi <sup>2</sup>	卡 文 kaa <sup>1</sup> - man <sup>4</sup>	安 慰 on <sup>1</sup> - wai <sup>3</sup>	彼 德。 bei <sup>2</sup> - dak <sup>1</sup>
more varied and colourful	Carmen	comfort	Peter



「但係我好驚呀，你望下前面，一片	darkness	我哋連去緊邊都唔知。」	未知令彼德非常焦慮。
daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> ngo <sup>5</sup> hou <sup>2</sup> geng <sup>1</sup> aa <sup>3</sup> nei <sup>5</sup> mOng <sub>6</sub> haas <sup>5</sup> cin <sub>4</sub> min <sub>6</sub> jat <sup>1</sup> pin <sup>3</sup>	hak <sup>1</sup> am <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup> dei <sub>6</sub> lin <sub>4</sub> heo <sup>3</sup> gan <sup>2</sup> bin <sup>1</sup> dou <sup>1</sup> m <sub>4</sub> zi <sup>1</sup>	mei <sub>6</sub> zi <sup>1</sup> ling <sub>6</sub> bei <sup>2</sup> dak <sup>1</sup> fei <sup>1</sup> soeng <sub>4</sub> ziu <sup>1</sup> leoi <sub>6</sub>
but I very afraid (particle) you look a bit front one (measure)	darkness	we even go -ing where all, also don't know before one's eyes (linker)	unknown make Peter very anxious







「你 neis <sup>5</sup> you	唔 m <sup>4</sup> do not	好 hou <sup>2</sup>	咁 gam <sup>3</sup> so	擔 daam <sup>1</sup> worried	心 sam <sup>1</sup> (particle)	啦 laa <sup>1</sup> Peter	彼 bei <sup>2</sup> Peter	德 dak <sup>1</sup>	離 lei <sup>4</sup> leave	開 hoi <sup>1</sup> one (measure)	一 jat <sup>1</sup> one (measure)	個 go <sup>3</sup> one (measure)	地 dei <sup>6</sup> place	方 fong <sup>1</sup>
的 dik <sup>1</sup> indeed	確 kok <sup>3</sup>	需 Seoi <sup>1</sup> need	要 jiu <sup>3</sup>	好 hou <sup>2</sup> very	大 daai <sup>6</sup> big	勇 jung <sup>5</sup> courage	氣 hei <sup>3</sup>	但 daan <sup>6</sup> but	相 soeng <sup>1</sup> believe	信 Seon <sup>3</sup>	我 ngo <sup>5</sup> I	之 zi <sup>1</sup> after	後 hau <sup>6</sup>	
一 jat <sup>1</sup> surely	定 ding <sup>6</sup>	會 wui <sup>5</sup> will	好 hou <sup>2</sup> good	嘍! gaa <sup>3</sup> (particle)	雲 wan <sup>4</sup> Winnie	妮 nei <sup>4</sup>	都 dou <sup>1</sup> all, also	幫 bong <sup>1</sup> help	手 sau <sup>2</sup>	安 on <sup>1</sup> comfort	慰 wai <sup>3</sup>	佢 keoi <sup>5</sup> he		
由 jau <sup>4</sup> from	地 dei <sup>6</sup> Earth	球 kau <sup>4</sup>	去 heoi <sup>3</sup> go to	新 san <sup>1</sup> new	星 sing <sup>1</sup> planet	球 kau <sup>4</sup>	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	路 lou <sup>6</sup> way	好 hou <sup>2</sup> very	漫 maan <sup>6</sup> prolonged	長 coeng <sup>4</sup>	佢 keoi <sup>5</sup> they	咁 dei <sup>6</sup>	
好 hou <sup>2</sup> very	快 faai <sup>3</sup> soon	又 jau <sup>6</sup> again	要 jiu <sup>3</sup> have to	返 faan <sup>1</sup> return	入 jap <sup>6</sup> enter	冷 laang <sup>5</sup> freezer	凍 dung <sup>3</sup>	倉 cong <sup>1</sup> cabinet	休 jau <sup>1</sup> take a break	息 sik <sup>1</sup>	不 bat <sup>1</sup> however	過 gwo <sup>3</sup>	就 zau <sup>6</sup> then	
喺 hai <sup>2</sup> at	雲 wan <sup>4</sup> Winnie	妮 nei <sup>4</sup>	同 tung <sup>4</sup> and	卡 kaa <sup>1</sup> Carmen	文 man <sup>4</sup>	都 dou <sup>1</sup> all, also	休 jau <sup>1</sup> take a break	息 sik <sup>1</sup>	緊 gan <sup>2</sup> -ing	個 go <sup>2</sup> that time	陣 zan <sup>6</sup>	彼 bei <sup>2</sup> Peter	德 dak <sup>1</sup>	
偷 tau <sup>1</sup> secretly	偷 tau <sup>1</sup>	咁 dei <sup>2</sup>	起 hei <sup>2</sup> get up	身 san <sup>1</sup>	出 ceot <sup>1</sup> go out	去 heoi <sup>3</sup>	撇 gam <sup>6</sup> to press	咗 zo <sup>2</sup> -en	回 wui <sup>4</sup> return trip	程 cing <sup>4</sup>	個 go <sup>3</sup> (measure)	掣 zai <sup>3</sup> button	但 daan <sup>6</sup> but	正 zing <sup>3</sup> exactly
因 jan <sup>1</sup> because	為 wai <sup>6</sup>	噉 gam <sup>2</sup> this way	不 bat <sup>1</sup> unfortunate	幸 hang <sup>6</sup>	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	事 si <sup>6</sup> matter	發 faat <sup>3</sup> happen	生 saang <sup>1</sup>	喇 laa <sup>3</sup> (particle)	太 taai <sup>3</sup>	空 hung <sup>1</sup> spaceship	船 syun <sup>4</sup>		



出 Ceot <sup>1</sup>	現 jin <sub>6</sub>	劇 kek <sub>6</sub>	烈 lit <sub>6</sub>	嘅 ge <sup>3</sup>	搖 jiu <sub>4</sub>	晃, fong <sup>2</sup>	仲 zung <sub>6</sub>	整 zing <sup>2</sup>	醒 seng <sup>2</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	雲 wan <sub>4</sub>	妮 nei <sub>4</sub>	同 tung <sub>4</sub>
appear		violent	(linker)	sway	even	make	awake	-en	Winnie	and			

卡 kaa <sup>1</sup>	文。 man <sub>4</sub>												
Carmen													

「發 faat <sup>3</sup>	生 sang <sup>1</sup>	咩 me <sup>1</sup>	事 si <sub>6</sub>	呀? aa <sup>3</sup>	雲 wan <sub>4</sub>	妮 nei <sub>4</sub>	同 tung <sub>4</sub>	卡 kaa <sup>1</sup>	文 man <sub>4</sub>	衝 cung <sup>1</sup>	出 ceot <sup>1</sup>	嚟 lai <sub>4</sub>	
happen	what matter	(particle)	Winnie	and	Carmen	rush	come out						

異 ji <sub>6</sub>	口 hau <sup>2</sup>	同 tung <sub>4</sub>	聲 sing <sup>1</sup>	問。 man <sub>6</sub>									
saying the same thing	ask												





「對唔住呀……我諗住撇掣返地球，點知

deoi3 m4 / zyu6 aa3 ngo5 nam2 zyu6 gam6 zai3 faan1 dei6 kau4 dim2 zi1

Sorry! (particle) I thinking about press button return Earth unexpectedly

……」彼德支支吾吾噉答。

bei2 dak1 zi1 zi1 ng4 ng4 gam2 daap3

雲妮同卡文都有時間責怪彼德，

Wan4 nei4 tung4 kaa1 man4 dou1 mou5 si4 gaan3 zaak3 gwaa3 bei2 dak1

Winnie and Carmen all, also don't have time blame Peter

太空船已經衝咗入黑洞，黑洞裏面

taai3 hung1 syun4 jis1 ging1 cung1 zo2 hap6 hak1 haak1 dung6 leoi5 min6

spaceship already rush -en into black hole black hole inside

一片漆黑，連一粒星星都有。

jat1 pin3 cat1 hak1 lin4 jat1 nap1 sing1 sing1 dou1 mou5

one (measure) pitch-black even one (measure) star all, also don't have

「點算呀？我有諗過會搞成噉！」彼德

dim2 syun3 aa3 ngo5 mou5 nam2 gwo3 wui5 gaau2 sing4 gam2 bei2 dak1

what to do (particle) I don't have think -ed will make become this way Peter

忍唔住喊咗出嚟。呢個時候，太空船又

jan2 m4 / zyu6 haam3 zo2 ceot1 lai4 nei1 go3 si4 hau6 taai3 hung1 syun4 jau6

cannot resist cry -en out this (measure) time spaceship again

傳嚟一陣強烈嘅震動，佢哋三個一個

cyun4 lai4 jat1 zan6 koeng4 lit6 ge3 zan3 dung6 keoi5 dei6 saam1 go3 jat1 go3

pass come one (measure) strong (linker) shake they three (measure) one (measure)

不穩，一齊撞咗埋牆。

bat1 wan2 jat1 cai4 zong6 maai4 coeng4

unsteadiness together hit -en towards wall



「彼 德! bei <sup>2</sup> dak <sup>1</sup>	控 制 桿! hung <sup>3</sup> zai <sup>3</sup> gon <sup>1</sup>	拉 實 呀! laai <sup>1</sup> aa <sup>3</sup>	雲 妮 大 叫。 wan <sup>4</sup> nei <sup>4</sup> daai <sup>6</sup> giu <sup>3</sup>		
Peter	control stick	pull firmly (particle)	Winnie shout		
「唔 得 呀! m <sup>4</sup> dak <sup>1</sup> aa <sup>3</sup>	我 做 唔 到 呀! ngo <sup>5</sup> zo <sup>6</sup> m <sup>4</sup> dou <sup>2</sup> aa <sup>3</sup>	彼 德 回 答。 bei <sup>2</sup> dak <sup>1</sup> wui <sup>4</sup> daap <sup>3</sup>			
not okay (particle)	I do cannot (particle)	Peter answer			
「唔 試 過 m <sup>4</sup> si <sup>3</sup> gwo <sup>3</sup>	點 知 dim <sup>2</sup> zi <sup>1</sup>	唔 得 呀? m <sup>4</sup> dak <sup>1</sup> aa <sup>3</sup>	你 睇 下 nei <sup>5</sup> tai <sup>2</sup> haas <sup>5</sup>	我 哋, ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>	我 哋 ngo <sup>5</sup> dei <sup>6</sup>
not tried	how to know	not okay (particle)	you look a bit	we	we
而 家 ji <sup>4</sup> gaa <sup>1</sup>	已 經 ji <sup>5</sup> ging <sup>1</sup>	踏 出 daap <sup>6</sup> ceot <sup>1</sup>	咗 離 開 zo <sup>2</sup> lei <sup>4</sup> hoi <sup>1</sup>	地 球 dei <sup>6</sup> kau <sup>4</sup>	呢 一 步, nei <sup>1</sup> jat <sup>1</sup> bou <sup>6</sup>
now	already	step out	-en leave	Earth	this one step
冇 得 mou <sup>5</sup> dak <sup>1</sup>	返 轉 頭 faan <sup>1</sup> zyun <sup>3</sup> tau <sup>4</sup>	啲 喇! gaa <sup>3</sup> laa <sup>3</sup>	可 以 ho <sup>2</sup> ji <sup>5</sup>	做 嘅 zo <sup>6</sup> ge <sup>3</sup>	係 靠 自 己! hai <sup>6</sup> kaau <sup>3</sup> zi <sup>6</sup> gei <sup>2</sup>
don't get to	return	(particle)	can	do (linker)	is depend on oneself





呢度 nei <sup>1</sup> dou <sub>6</sub> here	最近 zeoi <sup>3</sup> kan <sup>5</sup> closest	控制桿 hung <sup>3</sup> zai <sup>3</sup> gon <sup>1</sup> control stick	嗰個 go <sup>2</sup> go <sup>3</sup> that (measure)	係你 hai <sub>6</sub> nei <sup>5</sup> is you	呀， aa <sup>3</sup> (particle)	彼德！ bei <sup>2</sup> dak <sup>1</sup> Peter			
卡文 kaa <sup>1</sup> man <sub>4</sub> Carmen	好 hou <sup>2</sup> very	激動 gik <sup>1</sup> dung <sub>6</sub> emotional	噉 gam <sup>2</sup> -ly	講。 gong <sup>2</sup> say					
彼德 bei <sup>2</sup> dak <sup>1</sup> Peter	聽 teng <sup>1</sup> listen	完 jyun <sub>4</sub> finish	之後， zi <sup>1</sup> hau <sub>6</sub> after	雖然 sei <sup>1</sup> jin <sub>4</sub> although	仲係 zung <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> still	好驚， hou <sup>2</sup> geng <sup>1</sup> very afraid	但係 daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> but		
已經 jis <sup>5</sup> ging <sup>1</sup> already	冷靜 laang <sup>5</sup> zing <sub>6</sub> calm	落嚟， lok <sub>6</sub> lai <sub>4</sub> down	仲 zung <sub>6</sub> even	開始 hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup> begin	努力 nou <sup>5</sup> lik <sub>6</sub> try one's best	嘗試 soeng <sup>4</sup> si <sup>3</sup> attempt	捉緊 zuk <sup>1</sup> gan <sup>2</sup> to hold tight		
身邊 san <sup>1</sup> bin <sup>1</sup> beside	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	嘢 jes <sup>5</sup> thing	嚟 lai <sub>4</sub> to	平衡 ping <sub>4</sub> hang <sub>4</sub> balance	個人， go <sup>3</sup> jan <sub>4</sub> individual	再 zoi <sup>3</sup> again	一步 jat <sup>1</sup> one	一步 jat <sup>1</sup> one	行 bou <sub>6</sub> hang <sub>4</sub> step walk
去 heoi <sup>3</sup> to	控制台。 hung <sup>3</sup> zai <sup>3</sup> toi <sub>4</sub> control panel	佢 keoi <sup>5</sup> he	抹 mut <sup>3</sup> wipe	乾 gon <sup>1</sup> dry	眼淚， ngaans <sup>5</sup> lei <sub>6</sub> tear	捉實 zuk <sup>1</sup> sat <sub>6</sub> hold tight			
搖擺不定 jiu <sub>4</sub> baai <sup>2</sup> bat <sup>1</sup> ding <sub>6</sub> swaying unsteadily	嘅 ge <sup>3</sup> (linker)	控制台， hung <sup>3</sup> zai <sup>3</sup> gon <sup>1</sup> control stick	用力 jung <sub>6</sub> lik <sub>6</sub> use strength	一拉！ jat <sup>1</sup> lai <sup>1</sup> once pull					
太空船 taai <sup>3</sup> hung <sup>1</sup> syun <sub>4</sub> spaceship	終於 zung <sup>1</sup> jyu <sup>1</sup> finally	穩定 wan <sup>2</sup> ding <sub>6</sub> stabilise	返 faan <sup>1</sup> back	落嚟， lok <sub>6</sub> lai <sub>4</sub> down	但係 daan <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> but				



控 制 桿	都 仲	好 似	同 佢	鬥 力	噉, 不 停
hung3 zai3 gon1 dou1	zung6	hou2 cis	tung4 keoi5 dau3	lik6	gam2 bat1
control stick	all, also	seems	and he	fight strength	that way without stop

左 搖 右 擺	……	就 係	彼 德	覺 得	自 己	支 持
zo2 jiu4 jau6 baai2		zau6	hai2 bei2 dak1	gok3 dak1	zi6 gei2	zi1 ci4
move to and fro		then	at Peter	feel	oneself	sustain

唔 住,	就 嚟	鬆 手	嗰 陣,	兩 對	溫 暖	嘅 手
m4 zyu6	zau6 lai4	sung1 sau2	go2 zan6	loeng5 deoi3	wan1 nyun5	ge3 sau2
cannot	almost	loose hand	that time	two pair of	warm	(linker) hand

捉 住	彼 德	對 手	——	係 雲 妮	同 卡 文!
zuk1 zyu6	bei2 dak1	deoi3 sau2		hai6 wan4 nei4	tung4 kaa1 man4
catch	Peter	pair of hands		is Winnie	and Carmen

佢 哋	三 人	合 力	捉 實	控 制 桿,	直 到
keoi5 dei6	saam1 jan4	hap6 lik6	zuk1 sat6	hung3 zai3 gon1	zik6 dou3
they	three people	join forces	hold tight	control stick	until

太 空 船	飛 出	黑 洞	……
taai3 hung1 syun4	fei1 ceot1	haak1 dung6	
spaceship	fly out	black hole	

穿 過	重 重	黑 暗	之 後,	映 入	佢 哋	眼 簾
cyun1 gwo3	cung4 cung4	hak1 am3	zi1 hau6	jing2 jap6	keoi5 dei6	ngaans5 lim4
pass through	layer after layer	darkness	after	reflected into	they	eye

嘅 係	一 片	彩 色	世 界。	睇 座 標,	呢 度	就 係
ge3 hai6	jat1 pin3	coi2 sik1	sai3 gaai3	tai2 zoi6	nei1 dou6	zau6 hai6
(linker) is	one (measure)	colourful	world	look coordinate	here	which is





佢 哋 嘅	目 的 地。	彼 德	望 住	眼 前	呢 片
keoi5 dei6 ge3	muk6 dik1 dei6	bei2 dak1	mong6 zyu6	ngaans5 cin4	nei1 pins
they (linker)	destination	Peter	staring	before one's eyes	this (measure)
美 景，	先 發 現	原 來	黑 暗	眨 下 眼	就 過。
meis ging2	sin1 faat3	jin6 jyun4 loi4	hak1 am3	zaam2 haas5 ngaans5	Zau6 gwo3
beautiful scenery	then find out	it turns out	darkness	in a blink	then pass
呢 一 刻	佢 哋 亦	堅 信，	佢 哋 會	有 勇 氣	同
nei1 jat1 hak1	keoi5 dei6 jik6	gin1 seon3	keoi5 dei6 wuis	jau5 jung5 heis	tung4
this moment	they also	firmly believe	they will	have courage	and
力 量	去 適 應	呢 個	美 麗	星 球	嘅 新 生 活。
lik6 loeng6	heoi3 sik1 jing3	nei1 go3	meis lai6	sing1 kau4	ge3 san1 sang1 wut6
strength	to adapt	this (measure)	beautiful	planet (linker)	new life



鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?  
You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)



一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

 Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《彩色世界》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 7 嘅故仔書。  
“A Colourful World” is a title from Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 7).

【鳴謝 Attribution】

“A Colourful World” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, There's a Hole in my Galaxy (English), written by Ananya Dasgupta, illustrated by Chaaya Prabhat published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

